

Colloque International
Traduction(s), traducteurs et circulation des idées
au temps des Révolutions hispano-américaines (1780-1824):
état des lieux et remémoration

Jeudi 3 et Vendredi 4 novembre 2011
Arras, Maison de la Recherche, Salle des Colloques

1 Los hombres nacen y permanecen libres, e iguales en derechos. Las distinciones sociales no pueden formarse sino sobre la utilidad común.
2 El objeto de toda asociación política es la conservación de los derechos naturales e imprescriptibles del hombre. Estos derechos son libertad, la propiedad, la seguridad, y la resistencia a la opresión.
3 El principio de toda Soberanía reside esencialmente en la nación. No puede haber ningún otro principio de ejercer autoridad que sea legítimamente derivado de ella.
4 La libertad consiste en poder hacer todo lo que no daña a otros; así el ejercicio de los derechos naturales de cada hombre no tiene más límites que los que aseguran a los miembros de la sociedad el goce de estos mismos derechos.
5 La Ley no puede prohibir sino lo que es perjudicial a la sociedad. Todo lo que no es prohibido, y nadie puede ser obligado a obedecer lo que no manda.
6 La Ley es la expresión de la voluntad general. Todos los Ciudadanos tienen derecho de concurrir personalmente a su formación. Ella debe ser igual para todos, sea que proteja, ó que castigue. Todos los Ciudadanos, siendo iguales a sus ojos, son igualmente admisibles a todas dignidades, puestos y empleos, sin otra distinción que la de sus talentos y virtudes.
7 Ningún hombre puede ser acusado, detenido, o arrestado sino en los casos determinados por la ley; y no puede ser juzgado sino que ella ha prescrito. Los que solicitan, ejecutan, o hacen ejecutar ordenes arbitrarias, deben ser castigados; pero todo Ciudadano llamado, ó cogido en virtud de la ley, debe obedecer al instante: él se hace culpable por la resistencia.
8 La ley no debe establecer sino penas estrictas y necesarias, y ninguno puede ser castigado sino en virtud de una ley establecida y promulgada anteriormente al delito, y

1 - Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.
2 - Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté et la résistance à l'oppression.
3 - Le principe de toute Souveraineté réside essentiellement dans la Nation. Nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.
4 - La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui : ainsi, l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi.
5 - La loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la société. Tout ce qui n'est pas défendu par la loi ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint de faire ce qu'elle n'ordonne pas.
6 - La Loi est l'expression de la volonté générale. Tous les citoyens ont droit de concourir personnellement ou par leurs Représentants à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens, étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talents.
7 - Nul homme ne peut être accusé, arrêté ou détenu que dans les cas déterminés par la loi et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires doivent être punis ; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la loi doit obéir à l'instant ; il se rend coupable par la résistance.
8 - La loi ne doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires, et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie et promulguée antérieurement au délit, et légalement appliquée.

Organisé par Nicolas de Ribas

Equipe d'accueil n°4028 : « Textes et Cultures »

Axe « Corpus, Linguistique, Traductologie et Sociétés »

Renseignements : Secrétariat Recherche, Marie-Jeanne Dessery Tél : 03.21. 60. 37. 41

mjeanne.dessery@univ-artois.fr

PROGRAMME

Jour 1 : Jeudi 3 novembre 2011

Matin :

9h00 : Accueil

9h30 : Inauguration du Colloque par le Président de l'Université d'Artois, Christian Morzewski

9h45 : Ouverture du Colloque par Carmen Piñeira et Nicolas de Ribas

Conférence plénière d'ouverture

10h00 : *Histoire d'une rencontre : la traduction et l'indépendance en Amérique hispanique* par Georges Bastin (Université de Montréal, Québec)

11h00 : Débat

11h20 : Pause

Les indépendances : la traduction et l'action

Président de séance : Georges Bastin

11h30 : *Miranda y Bello en Londres: traducción e ideas para la independencia hispanoamericana* par Miguel Castillo Didier (Universidad de Chile, Chili)

11h50 : *Blanco White ou la traduction incarnée ; Servando Teresa de Mier ou le Mexicain européen* par Marie-Cécile Bénassy (Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle)

12h10 : *Acción, traducción y cultura política en el Río de la Plata. Mariano Moreno frente a los textos de Volney y Rousseau* par Esteban de Gori (Universidad de Buenos Aires, Argentine)

12h30 : Débat

13h00 : Déjeuner

Après-midi

Traducteurs et discours révolutionnaires

Présidente de séance : Marie-Cécile Bénassy

- 14h30** : *Des jésuites éclairés aux Révolutionnaires hispano-américains : portraits de quelques traducteurs polyglottes* par Nicolas de Ribas (Université d'Artois)
- 14h50** : *Traducciones y difusión de las ideas liberales, revolucionarias e ilustradas en los escritos del chileno Camilo Henríquez : defensa de las libertades, lucha por la independencia* par Benoît Santini (Université du Littoral)
- 15h10** : *L'Amérique espagnole à l'ère des révolutions: entre circulation des hommes et diffusion de textes interdits, emprunts et reproductions* par Julien Yapi (Université de Limoges)
- 15h30** : Débat
- 15h50** : Pause

Circulation et appropriation des modèles

Président de séance : Benoît Santini

- 16h10** : *Les philosophes français : influences et traductions dans le Nouveau Monde à l'aube des Indépendances* par Caroline Lyvet (Université d'Artois)
- 16h30** : *Andrés Bello et Zulime de Voltaire : une traduction à visée émancipatrice?* par Xavier Escudero (Université du Littoral)
- 16h50** : *La traducción literaria y la imitatio de modelos clásicos en las ideas identitarias cubanas de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX* par Yoandy Cabrera (Universidad Complutense de Madrid, Espagne)
- 17h10** : Débat
- 18h30** : Visite des Places d'Arras et/ou du Musée des Beaux-Arts
- 20h30** : Dîner

Jour 2 : Vendredi 4 novembre

Matin

9h30 : Accueil

La presse et la traduction révolutionnaire : l'exemple de la *Gaceta de Caracas*

Présidente de séance : Carmen Piñeira

10h00 : *Los avatares de la Gaceta de Caracas desde una perspectiva traductológica. Un acercamiento a los periodos republicanos* par Aura Navarro (Université de Montréal, Québec)

10h20 : *Las traducciones de Andrés Bello en La Gazeta de Caracas (1808-1810)* par Jaime Céspedes (Université d'Artois)

10h40 : Débat

10h50 : Pause

Espagne vs Amérique : autres focalisations, autres lectures

Président de séance : Julien Yapi

11h00 : *L'oeuvre de Martín Fernández de Navarrete : nouvelle édition et nouvelle lecture de «los hechos de los españoles»* par Louise Bénat-Tachot (Université Paris IV-Sorbonne)

11h20 : *Acerca de algunos escritos de los ingenieros militares del rey en América en la segunda mitad del siglo XVIII : apuntes científico-técnicos para otra visión de la Nueva España* par Marie-Hélène Garcia (Université d'Artois)

11h40 : *Apport de la textométrie dans l'analyse des corpus parallèles bilingues : la traduction de Atala de Chateaubriand par Simón Rodríguez* par Stéphane Patin (Université d'Artois)

12h00 : Débat

12h30 : Déjeuner

Après-midi

Antonio Nariño : penseur et traducteur

Présidente de séance : Louise Bénat-Tachot

- 14h00 :** *La influencia de la traducción de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano por parte de Antonio Nariño en el nacimiento de las repúblicas latinoamericanas* par Sandra Yaneth Páez Leal (Universidad La Gran Colombia, Colombie)
- 14h20 :** *De las Provincias Unidas a la Gran Colombia. Influencia de la traducción de A. Nariño en los diferentes textos constitucionales* par Henry Hernández (Université d'Artois)
- 14h40 :** Débat
- 14h50 :** Pause

L'Amérique face au monde : la réception des idées et des idéaux

Président de séance : Nicolas de Ribas

- 15h00 :** *Franc-maçonnerie britannique et transmission des idées de liberté dans le Nouveau Monde au siècle des Lumières* par Claire Kaczmarek (Université d'Artois)
- 15h20 :** *Le chef-d'oeuvre de Cesare Beccaria : Dei delitti e delle pene (1764)* par Catherine Cossu (Université d'Artois)
- 15h40 :** *Les Libertadors face à la Révolution française : impacts réels des idéaux reçus* par Hervé Sakoum (Université de Bouaké, Côte d'Ivoire)
- 16h00 :** Débat et discussion finale
- 16h30 :** Discours de clôture

Comité d'organisation de l'Université d'Artois :
Nicolas de Ribas, Caroline Lyvet, Carmen Piñeira

Comité scientifique de la Revue HISAL :
Raphaèle Plu Jenvrin, Nicolas de Ribas, Pascal Riviale,
Jakob Schlüpmann, Emmanuelle Sinardet

Renseignements :
Nathalie Cabiran : Tél : 03.21.60.38.21
natalie.cabiran@univ-artois.fr
Marie-Jeanne Dessery : Tél : 03.21. 60. 37. 41
mjeanne.dessery@univ-artois.fr

Adresse :
Université d'Artois, Maison de la Recherche, Salle des Colloques,
9 rue du Temple, 62000 Arras

